

Porównanie tłumaczeń Marka 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz wchodząc z wody zobaczył które są rozdarte niebiosa i Ducha jakby gołębicą schodzącego na Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w chwili, gdy wychodził z wody, zobaczył rozdarte niebios* i Ducha,** który jak gołębic*** zstępował do Niego. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz wychodząc* z wody zobaczył rozdarte niebios* i Ducha jak gołąb schodzącego na niego. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz wchodząc z wody zobaczył które są rozdarte niebios* i Ducha jakby gołębicą schodzącego na Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy wychodził z wody, zobaczył otwarte niebo i Ducha, który jak gołębicą zstępował na Niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A zaraz, wychodząc z wody, ujrzał rozstępujące się niebios* i Ducha jak gołębicę zstępującego na niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zarazem wystąpiwszy z wody, ujrzał rozstępujące się niebios*, i Ducha jako gołębicę na niego zstępującego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A natychmiast, wystąpiwszy z wody, ujrział otworzone niebios* i Ducha jako gołębicę i trwającego na nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W chwili gdy wychodził z wody, ujrzał rozwierające się niebo i Ducha jak gołębicę zstępującego na Niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaraz, kiedy wychodził z wody, ujrzał rozstępujące się niebios* i Ducha nań zstępującego jako gołębicę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaraz też wyszedł z wody i ujrzał rozdzielające się niebios* oraz Ducha, który zstąpił na Niego jakby gołębicą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaraz po tym, kiedy wychodził z wody, ujrzał niebo otwarte i Ducha, który zstępował na Niego jakby gołębicą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy tylko wyszedł z wody, zobaczył, jak otwierają się niebios* i Duch jako gołębicą zstępuje na Niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W chwili gdy wychodził z wody, ujrzał otwierające się niebo i Ducha, który jakby gołąb spłynął na niego.

¹⁾ <x>10 28:17</x>; <x>330 1:1</x>; <x>490 3:22</x>; <x>500 1:51</x>; <x>510 7:56</x>; <x>510 10:11</x>; <x>730 4:1</x>

²⁾ <x>500 1:32</x>; <x>490 4:18</x>

³⁾ gołębicą, περιστέρα, nazwa ta w gr. rż.

⁴⁾ Podchodząc w górę, czyli na brzég.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaraz, gdy wyszedł z wody, ujrzał otwierające się niebiosa i Ducha zstępującego Nań jak gołębica.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Виходячи з води, побачив, що розкрилося небо і Дух, що, як голуб, сходяв на нього;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto potem wstępując wzwyż z wewnątrz tej wody ujrzał rozdzierane niebiosa i wiadomego ducha tak jak gołębicę mieszkającą u człowieka zstępującego w dół do sfery funkcji niego,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zarazem wychodząc z wody, ujrzał rozstępujące się niebiosa i zstępującego na niego Ducha, jako gołębicę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A kiedy wychodził z wody, ujrzał rozdarte niebo i Ducha zstępującego na Niego jak gołębica,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natychmiast też, wychodząc z wody, ujrzał rozwarte niebiosa oraz ducha zstępującego na niego niczym gołąb;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy wychodził z wody, ujrzał otwarte niebo i Ducha Świętego, który zstąpił na Niego jak gołąb.